

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

33 (27.8.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
 GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof Baden-Baden

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.
 Annonces légales : 3 pfg. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M. -
 Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne	
Ordre No 4, amendement du 10 Août 1946	283
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne	
Ordonnance No 55 en date du 14 Août 1946, concernant les élections municipales dans la Sarre	284
Arrêté No 20 du Commandant en Chef en date du 12 Août 1946 modifiant l'arrêté No 16 fixant les périodes d'ouverture et de fermeture de la chasse	285
Décision de répartition No D 1 du 1er Août 1946: Répartition des carburants solides pour gazogènes	285
Annonces Légales	286

INHALT

Seite

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrats in Deutschland	
BEFEHL Nr. 4, Abänderung vom 10. August 1946	283
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne	
VERORDNUNG Nr. 55 vom 14. August 1946 über die Gemeindevahlen im Saargebiet	284
VERFUGUNG Nr. 20 des Commandant en Chef vom 12. August 1946 betreffend Änderung der Verfügung Nr. 16 über die Zeit der Jagderöffnung und des Jagdschlusses	285
ANORDNUNG Nr D 1 über Zuteilungen vom 1. August 1946: Zuteilung fester Brennstoffe für Vergaser	285
ÖFFENTLICHE ZUSTELLUNG	286

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne

AMENDEMENT à L'ORDRE No 4

Confiscation de la Littérature et des Publications de Caractère Nazi et Militariste

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit :
 L'Ordre No 4 du Conseil de Contrôle est amendé par l'addition du paragraphe suivant :

"6. — A des fins de recherches et d'études, les Commandants de Zone (à Berlin la Kommandatura) peuvent conserver en un nombre limité d'exemplaires les documents défendus au paragraphe 1, dans des locaux spéciaux où ces documents ne pourront être utilisés par les savants allemands ou d'autres Allemands autorisés par les Alliés, que sous la surveillance rigoureuse de l'Autorité Alliée de Contrôle".

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrates in Deutschland

ABÄNDERUNG DES BEFEHLS Nr. 4

Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militaristischen Charakters.

Der Kontrollrat erläßt folgenden Befehl:

Der Befehl Nr. 4 des Kontrollrats wird durch Hinzufügung des folgenden Paragraphen abgeändert :

6. Die Zonenbefehlshaber (in Berlin die Alliierte Kommandatura) können eine begrenzte Anzahl von Exemplaren der laut Artikel 1 verbotenen Schriften für Forschungs- und Studienzwecke von der Vernichtung ausnehmen. Diese Schriften sind in besonderen Räumlichkeiten aufzubewahren, wo sie, jedoch unter

En ce qui concerne le nombre et le titre des documents, le lieu de leur conservation, ainsi que leur utilisation, les Commandants de zone s'informeront réciproquement, par l'intermédiaire des organismes du Conseil de Contrôle".

Fait à BERLIN, le 10 Août 1946

JOSEPH T. Mc.NARNEY,
Général.

SHOLTO DOUGLAS,
Maréchal de la Royal Air Force.

P. KOENIG,
Général d'Armée.

V. SOKOLOVSKY,
Maréchal de l'Union Soviétique.

strenger Aufsicht der Alliierten Kontrollbehörde, von deutschen Wissenschaftlern und anderen Deutschen, die die entsprechende Erlaubnis von den Alliierten erhalten haben, eingesehen werden können.

Die Zonenbefehlshaber haben sich untereinander vermittelt der Organe des Kontrollrotes hinsichtlich der Anzahl und der Titel, des Aufbewahrungsortes und des Verwendungszweckes dieser Schriften Kenntnis zu geben.

Ausgefertigt in BERLIN, am 10. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls sind von Joseph T. Mc NARNEY, General; SHOLTO DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force; P. KOENIG, Armeegeneral; V. SOKOLOVSKY, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 55

concernant les élections municipales dans la Sarre

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 1 du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les ordonnances et les règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandement Suprême Interallié sur les infractions,

Vu l'Ordonnance No 49 ayant pour objet d'assurer le secret, la liberté, la régularité et la sincérité du vote pour les élections allemandes dans la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu:

ORDONNE:

ART. 1^{er}. — Pour les élections municipales ayant lieu en Sarre le 15 Septembre 1946,

L'article 12 (Titre II) de l'Ordonnance No 49 du 5 Août 1946 est modifié comme suit:

ART. 12. — Les listes seront remises au Comité électoral de chaque commune quinze jours avant la date de l'élection.
Le reste sans changement.

ART. 2. — L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, et exécutoire comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 14 Août 1946

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG Nr. 55

über die Gemeindewahlen im Saargebiet.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 vom 28. Juli 1945 über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 1 des Commandement Suprême Interallié über Vergehen,

Verordnung Nr. 49 betreffend Wahlgeheimnis und Wahlfreiheit sowie Gesetzmäßigkeit und Wahrhaftigkeit der Abstimmung bei den deutschen Wahlen im französischen Besetzungsgebiet

folgende

VERORDNUNG.

Artikel 1. Für die am 15. September 1946 im Saargebiet stattfindenden Gemeindewahlen wird

Artikel 12 (Titel II) der Verordnung Nr. 49 vom 5. August 1946 wie folgt abgeändert:

Artikel 12: Die Listen sind dem Wahlausschuß jeder Gemeinde zwei Wochen vor dem Wahltag zuzustellen.

Der übrige Text des Artikels bleibt unverändert.

Artikel 2. Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire wird mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist und im französischen Besetzungsgebiet als Gesetz durchgeführt wird.

BADEN-BADEN, den 14. August 1946.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 20

du Commandant en Chef modifiant l'arrêté No 16 fixant les périodes d'ouverture et de fermeture de la Chasse

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,
Vu l'arrêté No 16 du Commandant en Chef fixant les périodes d'ouverture et de fermeture de la Chasse dans la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition du Général, Adjoint pour le Commandement Supérieur des Troupes d'Occupation et de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

ARRÊTE:

ARTICLE premier. — L'article 1er, § a, (13ème ligne) de l'arrêté No 16 fixant les périodes d'ouverture et de fermeture de la chasse dans la Zone Française d'Occupation est modifié de la façon suivante:

Nature du gibier	ouverture	fermeture	observations
Bécasse	1er Septembre 1946	1er Janvier 1947	le tir à la croule est autorisé de la nuit tombante à la nuit close du 1er mars au 15 Avril 1947

ART. 2. — L'article 1er § B, (3ème ligne) de l'arrêté précité est modifié de la façon suivante:

Nature du gibier	ouverture	fermeture	observations
Biche	16 Juillet 1946	31 Janvier 1947	tir à balle

ART. 3. — Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

Le Général, Adjoint pour le Commandement Supérieur des Troupes d'Occupation et l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de son exécution.

BADEN-BADEN, le 12 Août 1946

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

VERFUGUNG Nr. 20

des Commandant en Chef concernant Änderung der Verfügung Nr. 16 über die Zeit der Jagderöffnung und des Jagdschlusses.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Général Adjoint pour le Commandement Supérieur des Troupes d'Occupation und des Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation unter Bezugnahme auf

Verfügung Nr. 16 des Commandant en Chef über die Zeit der Jagderöffnung und des Jagdschlusses in der Zone Française d'Occupation

folgende

VERFUGUNG.

Artikel 1. Der Artikel 1 Ziffer a (16. Linie) der Verfügung Nr. 16 über die Zeit der Jagderöffnung und des Jagdschlusses in der Zone Française d'Occupation wird, wie folgt abgeändert:

Art des Wildes	Eröffnung	Schluß	Bemerkungen
Schnepfen	1. September 1946	1. Januar 1947	Der Abschluß von Schnepfen auf dem Strich ist in der Zeit vom 1. März bis 15. April 1947 vom Beginn der Abenddämmerung bis zum Eintritt völlig Dunkelheit gestattet.

Artikel 2. Der Artikel 1 Ziffer b (3. Linie) der vorerwähnten Verfügung wird wie folgt abgeändert:

Art des Wildes	Eröffnung	Schluß	Bemerkungen
Weibliches Rotwild	16. Juli 1946	31. Januar 1947	Kugelabschuß

Artikel 3. Diese Verfügung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen.

Der Général, Adjoint pour le Commandement Supérieur des Troupes d'Occupation und der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation werden, jeder für seinen Dienstbereich, mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 12. August 1946.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

DECISIONS (Beschlüsse)

DÉCISION DI

Répartition des carburants solides pour gazogènes

Le Directeur de la Production Industrielle,
Vu l'arrêté No 67 de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, concernant le répartition des matières premières,
Le Comité Juridique entendu,

DÉCIDE:

ART. 1. — Des contingents de carburants solides (bois, charbon de bois et briquettes de lignite) seront mis à la disposition de l'Economie Allemande pour les besoins des véhicules à gazogènes.

ANORDNUNG DI

Zuteilung fester Brennstoffe für Vergaser.

Der Directeur de la Production Industrielle erläßt nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation betreffend Verteilung von Rohstoffen

folgende

ANORDNUNG.

Artikel 1. Der deutschen Wirtschaft werden zur Verwendung für Fahrzeuge mit Vergasern gewisse Mengen fester Brennstoffe (Holz, Holzkohle und Braunkohlenbriketts) zur Verfügung gestellt.

ART. 2. — Les producteurs, dépositaires et négociants en ces produits pourront les délivrer soit sur le vu de bons de déblocage français, émanant de la Section des Carburants de la Direction de la Production Industrielle, suivant les directives déjà données, soit conformément aux instructions qui seront émises par les autorités compétentes des provinces auxquelles un contingent de ces produits aura été alloué.

ART. 3. — Les infractions à la présente décision qui sera publiée au Journal du Commandement en Chef Français en Allemagne seront passibles des sanctions prévues par la législation en vigueur.

BADEN-BADEN, le 1er Août 1946

Le Chef de la Section
Carburants

Signé : DUCLOS

Le Directeur de la Production Industrielle
par délégation
le Chef de la Section
Programmes Répartition
signé : ALLARD

Artikel 2. Wer diese Erzeugnisse herstellt, auf Lager hält oder vertreibt, ist zu deren Lieferung berechtigt, sei es gegen Vorlegung eines französischen Freigabescheins (Bon de déblocage), der gemäß den bereits erteilten Anweisungen von der Section des Carburants de la Direction de la Production Industrielle ausgestellt worden ist, sei es gemäß den Anweisungen, welche von den zuständigen Provinzstellen, denen ein Kontingent dieser Erzeugnisse zugeteilt worden ist, noch erlassen werden.

Artikel 3. Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, unterliegen der Ahndung mit den in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Strafen.

BADEN-BADEN, den 1. August 1946.

Der Chef de la
Section Carburants

DUCLOS

Der Directeur de la
Production Industrielle
im Auftrage der Chef de la
Section Programmes-Répartition

ALLARD

ÖFFENTLICHE ZUSTELLUNG.

Aufgebot.

Die Kreissparkasse St. Wendel (Saar) hat das Aufgebot des Sparkassenbuches Nr. 16 483, lautend auf Steeg Jakob, Gewerbeoberlehrer, St. Wendel, beantragt. Der Inhaber der Urkunde wird aufgefordert, spätestens in dem auf Mittwoch, den 11. Dezember 1946, 10 Uhr, vor dem unterzeichneten Gericht St. Wendel, Balduinstraße 74, anberaumten Aufgebotstermin seine Rechte anzumelden und die Urkunde vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärung der Urkunde erfolgen wird.

St. Wendel, den 31. Juli 1946.

DAS AMTSGERICHT.